

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 13 (1945)  
**Heft:** 5

**Artikel:** Dem neuen Europa!  
**Autor:** Bakchylides / Seume, Johann Gottfried  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-568191>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# DEM NEUEN EUROPA!

---

## ODE

O Frieden, selige Friedenszeit!  
Du gibst uns Segen allerenden.  
Dir blüht des Liedes Herrlichkeit,  
Und frommer Dank in reichen Spenden.  
Die Jugend büßt den frischen Drang  
In frohem Spiel, in Tanz und Ringen  
Und hellen Festen mit Gesang  
Und Flötenspiel und Becherklingen.  
Am Griff der Schilde spinnt getrost  
Die Spinne ihre grauen Fäden,  
Und an den Schwertern nagt der Rost,  
Und schweigend ruhn die Kriegsdrommeten.  
Nicht länger muß die bange Wacht  
Den Schlaf vom müden Auge wehren;  
Und rings auf allen Straßen lacht  
Die Lust und jauchzt in seligen Chören.

Bakchylides von Keos, 505-430 v. Chr.  
Uebertragen von Geibel-Curtius

## DER PASS

Wenn wir am Rand des Lebens stehen,  
Und alles, was die Erde hält,  
Rund um uns her zusammenfällt,  
Wenn Kronen mit dem Bettelstab vergehen;

Wenn Herrn von weiten weiten Reichen,  
Die gestern noch mit ihrer Riesenhand  
Den Orient und Okzident umspannt,  
Heut ihrem letzten Sklaven gleichen;

Wenn tiefe, tiefe Dunkelheit  
Des Sinnes Ohnmacht schwer umhüllet  
Und Ein Gedanke nur die Seele füllet,  
An Gott und Nichts und Ewigkeit:

Dann, dann ist eine gute Tat,  
Im Sinn des Testaments getan,  
Ein besserer Paß zur unbekannten Bahn  
Als aller Pfarrer Attestat.

Johann Gottfried Seume, 1763-1810